

ЗАПИСКИ

КОЛЛЕГИИ ВОСТОКОВЕДОВ

ПРИ АЗИАТСКОМ МУЗЕЕ

АКАДЕМИИ НАУК

Союза Советских Социалистических Республик

ТОМ V

ЛЕНИНГРАД

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР

1980

Современные средства передвижения в изображении персидских поэтов

Игнатий Юлианович Крачковский не раз затрагивал вопрос об отражении современных тем в новой арабской литературе, отмечая тягу брать новые сюжеты и обрабатывать их старыми приемами, воспевать не верблюда, не лук, не меч, а пароход или паровоз. На заседании Коллегии востоковедов от 29 IV 1927 г. он огласил в русском переводе посвященную паровозу касыду багдадского поэта معروف الرصافي и, указав на разительное сходство ее с одой железной дороге тегеранского поэта Бэди'оз-Замана, перевод которой я оглашал на предыдущем заседании Коллегии востоковедов, высказал в виде предположения, не надо ли искать здесь прямого заимствования с арабского.

Я подобрал несколько стихотворений, описывающих поезд, аэроплан или мотор, перевел их и помещаю ниже. Возможность знакомства авторов с образцами современной арабской поэзии не исключается. Однако я склонен считать это явление скорее самостоятельным.

Стремление вводить в обиход новые темы наряду с трафаретными наблюдается уже в XIX в. хотя бы у новатора Каани, в широкой мере использовавшего живой язык.

Воздушный шар,¹ пушка и ружье встречаются у ряда поэтов, пытавшихся ввести новые образцы и обновить тематику.

¹ У исфаханского пародиста Садек Молла Реджеба он появляется несколько неожиданно на наш взгляд в гиперболическом уподоблении, где ягодицы малолетнего красавца, пленившего поэта, сравниваются с воздушным шаром.

Так у мазендеранца Давэри¹ имеется блестящая касыда, вступительная часть которой в 41 двустихие, написанная в форме загадки (لغز), посвящена ружью. Начинается она так:

چه نام دارد آن مار شکل روئین تن * که نیست مار ولیکن چو مار مهره فکن

Я не буду останавливаться на вещах, где эти предметы лишь упоминаются, не составляя основной темы стихотворения, как, например, на поэме, написанной Вэһидом Дэстгерди в третий год империалистической войны в честь Гинденбурга и напечатанной в связи с его восьмидесятилетием в Эрмэгане VIII, 2—3, стр. 96—106. Касаясь различных достижений военной техники, Вэһид посвящает по несколько строк подводной лодке (غواصه) и аэроплану.

Не останавливаясь на подобных стихотворениях, перехожу к произведениям, посвященным целиком какой-нибудь одной машине.

Приводимые ниже образцы все более или менее похожи в отношении трактовки, отличаясь лишь большей или меньшей степенью мастерства в разработке. Все они написаны с соблюдением правил, требуемых литературной традицией, и, если мы находим в них сходство с аналогичными произведениями у современных арабов, то происходит это, думаю, потому, что памятники, которым подражают те и другие, схожи между собой.

1

Первая вещь принадлежит перу молодого поэта, члена энджомэн е эдэби, Бэди'оз-Зэмана. Она напечатана в первом номере журнала آينده (Тегеран, 1925), на стр. ۲۱—۲۷.

Помещаемые ниже биографические сведения об этом авторе были присланы по моей просьбе г. Сэидом Нэфиси и сданы мною в Азиатский музей. Фотография и список этого листка были любезно пересланы мне М. М. Гирсом.

¹ Полное его имя مرصدي بن محمد علی بن محمد كاظم. Тэхэллос داوری. Родился в Ашрафе, но с детского возраста жил в Сари, где и умер 14 Джумади I 1308 г. h. (= 25 XII 1890) приблизительно 50 лет от роду. У его земляка и современника Реза Коли хана почему-то не упомянут. Все эти и иные сведения о поэте, а также образцы его творчества можно найти в статье о Давэри, в Эрмэгане, VIII, 4 и 5—6 на стр. ۲۲—۲۳۴ и ۲۹۱—۳۱۲. Автор статьи نصرت الله كاسمی.

بدیع الزمان

پسر آقا شیخ علی پیشنماز ساکن بشرویه و از خانواده قدیمی علمای بشرویه است روز سه شنبه ۲۸ ربیع الثانی ۱۳۲۲ در بشرویه متولد شد پس از تحصیلات مقدماتی در سال ۱۳۳۸ برای تکمیل تحصیل به مشهد رفت و منطق و کلام و معانی و بیان و فقه و حکمت و ادبیات عرب را در آنجا آموخت و مخصوصاً در تحصیل ادبیات کوشش کرده است و بهترین شاگرد مرحوم میرزا عبد الجواد ادیب نیشابوری بود که سال گذشته در مشهد رحلت کرد در ۱۳۴۲ قمری برای تکمیل تحصیل حکمت و ادبیات و فقه بطهران آمد و تا کنون در طهرانست سال گذشته به تعلیم ادبیات عرب در مدرسه دار الفنون طهران منصوب شد

«Бәди'оз-Зәман. Сын ака шейх Али Пишнәмаза, жителя Бешруйә, и происходит из старинной фамилии бешруйских улемов. Родился во вторник 28 Ребиа' II 1322 г. (= 12 VII 1904), закончив начальное обучение в 1338 г. h. отправился для усовершенствования своего образования в Мешед и там обучался логике, богословию, риторике, стилистике, законоведению, философии и арабской словесности.

Особенно усердствовал он в изучении последней и был лучшим учеником покойного мирза 'Абд оль Джэвада, Эдиба Нишапури,¹ который скончался в прошлом году в Мешед. В 1342 г. лунного летосчисления он прибыл в Тегеран для усовершенствования в философии, словесности и юриспруденции и до ныне находится в Тегеране. В прошлом году он был назначен преподавателем арабской словесности в тегеранском Дар оль фонуне».

Стихотворение озаглавлено راه آهن т. е. «железная дорога». Редакция журнала предпосылает отрывку несколько слов, которые мы здесь помещаем:

اشعار ذیل را از یک قصیده غزائی که آقای بدیع الزمان خراسانی در توصیف
راه آهن بمطلع ذیل ساخته اند انتخاب و نقل مینمائیم
(چو بوزد مهر تابان سرزخاور بیامد آن نگار ماه منظر)
گوینده این اشعار که پیرو شیوه «ترکستانی» میباشد از فصیحترین
شعرای معاصر هستند

.....

¹ О нем см. К. Чайкин. Краткий очерк новейшей персидской литературы. М. 1928, стр. 94—95. Затем статья в Эрмәгане, VII, 4, на которую К. И. Чайкин ссылается. Могу еще указать на статью в мешедском журнале Дәбестан за 1926 г. Портрет Эдиба помещен в Эрмәгане, X, 1.

- بدیدم دو خط از آهن کشیده * ز دوسوراست چون خطهای مسطر
 کشیده بر زمین خطی ز آهن * چو خط کهکشانش بر چرخ اخضر
 و یا چونان که دو خط موازی * ز سبزه خیزد از دو سوی فرغ¹
 و ز آنسو بادپائی ایستاده * بسان کشتی افکنده لنگر
 برش چون پر بوقلمون ملون * تنش چون بال طاوسان مصور
 توگفتی تنش خود ارتک مانی است * که هر فرشمش را رنگی است دیگر
 به پیشاپیشی آن توسن بدیدم * بر آورده تنوری بس تناور
 که هر دم برشدی زو تیره دودی * بروشن جایگاه مهر انور
 چنان چون خیزد از آذر فشان کوه * بخار تیره چون بفشانند آذر
 بزر آلوده کرده آهنین روی * زاخگر آگنیده سینه و سر
 شنیدستم که نیرو گیرد از آب * رونده جانور در بحر و در بر
 به نشنیدم بجز او بادپائی * که اورا زندگی خیزد زاخگر
 توانائیشی افزونی پذیرد * چو اخگر اندرو ریزی فروتر
 تو پنداری چو گردد جنب جنبان * نه در جنبش بود سد سکندر
 همی خیزدش آوا از مفاصل * چو در نورد چاکچاک خنجر
 بود مانند جرّه باز پتران * بپرد باز اگر بی بال و بی پر
 ز آهن پایها دیدمش برتن * بسان برشده چرخ مدور
 نه در جنبش بود گیتیشی همتا * نه در گردش بود گردونش همسر
 بود بر جای چون روز نخستین * نه فریبی گردد و نه نیز لاغر
 بزیر او شود سائده ستخوان * اگر پیلیشی آید در برابر
 دهانها دیدمش بگشاده چون غار * و یا چون برگشاده کام از در
 بدانسان جستم اندر کام او من * که یونس شد بکام ماهی اندر
 بغرید و فرو جنبید از جای * چنان چون صید دیده ضیغم نر
 چو لختی در نوشتی از بیابان * بر آوردی خروش از دل چو تندر
 خروشی کوه سنب و باره انداز * غریوی شارسان کوب و زمین در
 بر آوردی دمی ماننده قیر * وز اندم ساختی هامون مقیر
 دمان آن بادپای کوه کردار * بسان صرصر اندر کوه و گردر²
 بسان آذرخشی اندر گذر بود * به پیش چشم من الله اکبر!
 مسخر شد سلیمان را اگر باد * مرا آنروز آذر شد مسخر
 زهنگام سواری نیم ساعت * نرفته در نوشت آنراه بیمر
 گران کرده شکم ناگه سبک ساخت * چو اندر زان فرزند مادر

¹ В примечании — جوی.

² В примечании пояснено: زمین پشته پشته.

کجا مادر بیک نوبت بزاید * پسراز صد بسی افزون ن و دختر
 کنون در مغرب آهن کار فرماست * نه اسب ادهم و نی اسب اشقر
 بهم پیوسته دارد آهنین راه * زمین باختر تا مرز خاور
 سفر گیرند بر افزاز آهن * نه چون ما بر فراز اسب و استر

ПЕРЕВОД

(Когда сверкающее солнце взошло на востоке. Пришла луноликая красавица.)

Я увидел две железные черты, проведенные ровно словно по линейке.

Стальная полоса протянулась по земле, напоминая млечный путь в небесах,

Или те параллельные полоски зелени, что пробиваются по краям канав.

А там как судно на якоре стоял ветроногий скакун.

Спереди он расцвечен как индюк, с боков пестрее павлиньего пера.

Можно было сказать, что тело его книга манихеев, каждая глава которой имеет особую прелесть.

Я увидел, что впереди на скакуне возвышалась громадная печь,

Из которой ежеминутно к светлому местопребыванию лучезарного светила восходил черный дым,

Напоминающий темные пары, что поднимаются из огнедышащей горы во время извержения.

Он обливал золотом свой железный лик и осыпал искрами грудь и голову.

Слышал я, что силу берет из воды это животное ходящее по воде и по суше.

Я не слышал, чтобы кто-нибудь, кроме этого бегуна, поддерживал свою жизнь горячими углями.

Чем больше сыпешь в него углей, тем сильнее растет его мощность.

Когда он начинает двигаться, то кажется, что зашевелилась стена Александра.

Из всех его частей несется грохот, словно звон мечей во время сражения.

Его можно было бы сравнить с летящим соколом, если бы сокол мог летать без крыльев.

Я видел ноги его из железа, похожие своей округлостью на небесный свод.

В движении не может с ним сравниться вселенная, в вращении — вращающийся свод небес.

Он неизменен с первого своего дня, он не толстеет и не худеет.

Своей тяжестью он сотрет в порошок кости слона, если слон попадет к нему навстречу.

Я увидел, что у него много ртов, отверстых как пещеры или как пасти драконов.

Я бросился в один из ртов, словно Иона в пасть рыбы.

Он завопил и рванулся с места: словно лев, заметивший добычу.

Пройдя часть пустыни он испустил клич напоминающий раскаты грома,

Вопль, пронизывающий горы и повергающий стены, крик, дробящий крепости и раздирающий землю.

Он извлек из себя вздох, черный как смола, и осмолил этим вздохом равнину.

Гороподобный скакун мчался словно вихрь между гор и холмов.

Он двигался с быстротой молнии на моих глазах. Велик господь!

Если Солейману был подчинен ветер, то мне в тот день был подчинен огонь.

Не прошло и получаса с момента посадки, как он уже прошел весь бесконечный путь.

Внезапно он освободил свое отяжелевшее чрево, как мать, родящая ребенка.

Но какая мать может родить одновременно много сотен сыновей и дочерей.
Теперь на Западе жизнью управляет железо, а не гнедая или рыжая лошадь.
Железными путями связаны там земли от запада до востока.
Там путешествуют на железе. Не так как у нас: на лошадях и мулах.

2

Автором помещаемого ниже стихотворения, озаглавленного طياره т. е. «аэроплан», является حضرت حجة الاسلام آقای حاج شیخ محمد هادی مجتهد بیرجندی

Стихотворение напечатано в мешедском журнале دبستان

(II год издания, № 2, 17 Джомади II 1345 г. h. = 23 XII 1926),
на стр. ۷۳.

طياره

اثر طبع حضرت حجة الاسلام آقای حاج شیخ محمد هادی مجتهد بیرجندی
این چه مرغیست که بر اوج هوا ره سپر است * پرنیان پیگر و آهن دل و پلاد پر است
گرچه بر پشت هوا بیضه نهد روی زمین * همه از صاعقه بیضه او در خطر است
بچه در زهدان کی نامه نگارد وین مرغ * حامل هر خبر و نامه نگار خبر است
مام صد بچه و هر بچه دهد شیر بمام * مام دیدی کهز شیر بچگان بهرور است
آب او برق یمان دانه او خلق جهان * لانه اش خاور و کاشانه او باختر است
گرچه بر روی هوا بال زند منقارش * گوشتیا بر جگر گاو زمین نیشتر است
ملک گیری هنر شاهان باشد و امروز * ملک در پنجه این مرغد بی پا و سراسر است
اگر امروز و اگر فردا عالم گیر است * و گراز کوه و گراز صحرا گیهان سپر است
نشدند پنجه این کرکس هرکس اما * پنجه عزم ز سر پنجه او تیز تر است
عزم میبایدت از راه بمقصد خواهی * عزم مفتاح هنرمندی و باب ظفر است
پر جبریل امین عزم متین است بکوش * گر باوج ملکوتت سر سیر و سفر است

ПЕРЕВОД

Что это за птица летит в воздушной высоте? у нее шелковое тело, железное сердце и стальное оперение.

Она кладет яйца на землю несмотря на то, что находится в небесах.

Все в опасности от громов и молний ее яиц.

Разве дитя в утробе матери пищет когда-нибудь письма?

А эта птица несет [в себе] разные новости и того, кто их излагает.

Мать сотни детей, из которых каждое кормит ее молоком.

Видал ли ты, чтобы мать получала молоко от детей?

Водой ей служит молния, зерном — люди, ее гнездо — на западе, а обиталище — на востоке.

Несмотря на то, что она пролетает по небу,

Кажется, что клюв ее словно ланцет рассекает печень быка [на котором стоит] земля.

Искусство завоевывать — удел царей, а теперь власть лежит в когтях этой птицы без ног и головы.

Сегодня ли, завтра ли она захватит [весь] мир. Над горами или над равнинами она облетает вселенную.

Не всякий может сломать лапу этого коршуна, но рука твердой воли быстрее его лап. Тебе нужна решимость, если ты ищешь пути к желаемому.

Воля — ключ доблестей и врата победы.

Крылья [несущие] архангела Гавриила — могучая воля. Напряги [свои силы], если ты намерен шествовать к вершинам величия.

3

Автором следующего стихотворения на ту же тему является

اقای میرزا ابو القاسم شهیدی نوادهٔ مرحوم حجة الاسلام آقای حاج میرزا
حبیب مجتهد

Напечатано в том же номере журнала دبستان на стр. ۷۳—۷۴.

ایضا آقای میرزا ابو القاسم شهیدی نوادهٔ مرحوم حجة الاسلام آقای
حاج میرزا حبیب مجتهد راجع بطیاره سروده اند
این جسم چیست گشته براوج هوا روان *
سیرش بسان برق و خروزشش بسان رعد *
گسترده بال خویش و روان گشته باشتاب *
مانا که آتشی بود اندر درون او *
مرغست لیک آدمیشی داده بال و پر *
افسانه است قصهٔ سیمرغ و زال زر *
سیمرغ گر که بردیکی زال برهوا *
افکند سایه بر نسر هر قوم چون همای *
قومی از او براحهت و جمعی از او برنج *
با آنکه بی روان بود آن طائر عجیب *
در هر مضاف هست چومرغان لاشخوار *
گوئی مگر که طیر ابابیل هست لیک *
یک لحظه در عراق و دگر لحظه در حجاز *
گاهی فرود آید و گاهی شود بلند *
گوئی که آسمان چویکی زرف قلزمی است *
از گردش زمین چو بشد ادسی ملول *
چون تنگ گشت ساحت گیتی بر آدمی *
اری شکفت نیست چنین کار ز آدمی *
چون طبع آدمی ز مکرر شود ملول *
که آب و گاه آتش و گاه برق و گاه بخار *
نی نی که اختراع چنین آلت عجیب *

پیوسته در شکفت از او جمله مردمان *
با ابر همنشین شده با باد همعنان *
چون کرکسی که روی نهد سوی آشیان *
کز وی خروش و ناله بلند است هر زمان *
زین پیشی کسی ندیده چنین مرغ در جهان *
و این مرغ را بچشم کنون بنگری عیان *
این مرغ همچو زالی بسی برد پهلوان *
آن قوم را زعز و سعادت دهد نشان *
هم سودمند باشد و هم زاو رسد زبان *
جمعی از او شوند بیکبار بی روان *
افکنده برفراز سرکشته سایبان *
آتش بجای سنک همی بارد از دهان *
روزی بهند باشد و روزی بقیروان *
یکدم پدید گردد و یکدم شود نهان *
و این جسم ماهی نیست شناور در آن میان *
بنمود عزم آنکه کند سیر آسمان *
همت نمود تا که کند برفلک مکان *
چون بر گماشت همت و بنمود عزم آن *
هرروز مرکبی دگر آرد به زیر ران *
گاهی قطار ز آهن و گاه آثرویلان *
از بهر قتل و ظلم و خرابیست بی گمان *

تاچند آدمی زپی قتل نوع خویشی * هرروز تازه آلتی آرد به امتحان
 با صد شتاب حمله نماید ز حرص و آز * چون گریه هرکجا رمه یافت بی شبان
 ناکي ز خون آدمیان صفحه زمین * گلگون شود چو از اثر لاله بوستان
 قومی که لاف علم و تمدن همی زنند * از یکدیگر چرا بربایند مال و جان
 صد گونه انقلاب بعالم شود پدید * و اخلاق زشت هست بیکیال جاودان

ПЕРЕВОД

Что это за тело движется в воздушной высоте? Все люди беспристрастно изумляются [глядя] на него.

Оно летит с быстротою молнии, издает громopodobные вопли, пребывает на высоте облаков и движется наравне с ветром.

Распростерло крылья свои и ринулось поспешно, словно коршун, летящий к своему гнезду.

Кажется, что его внутренности [пожирает] какой-то огонь, судя по тем воплям и стонам которые оно издает непрерывно.

Это — птица, но человек снабдил ее крыльями и оперением. Доселе никто в мире не видел такой птицы.

Сказка о Симорге и Залезэре — вымысел, а эту птицу ты [можешь] видеть теперь вочичю [собственными] глазами.

Если Симорг поднимал на воздух одного Заля, то эта птица поднимала многих богатырей подобных Залю.

Она отмечает могуществом и благоденствием тот народ, который она, как лань, покрывает своей [приносящей счастье] тенью.

Одни благодаря ей имеют покой, другие испытывают лишения. Она может быть полезной и приносить вред.

Несмотря на то, что эта изумительная птица бесжизненна, многие разом лишаются жизни из-за нее.

Всякий раз на поле битвы она [парит] словно коршун-стервятник над убитыми, прикрывая [их от лучей солнца, как] тентом.

Ты скажешь, пожалуй: «Уже не птица ли Абабилль это»? Но она извергает из клюва огонь вместо камней.

Одно мгновение она в Ераке, другое — в хеджазе. Один день она в Индии, а другой — на краю света (букв. в Кайраване).

Она то опускается, то поднимается. Мгновенно появляется и моментально исчезает.

Ты можешь сказать, что небо — словно глубокое море, а это тело — рыба, плавающая в нем.

Когда человеку надоело ходить по земле, он вознамерился двигаться по небу.

Когда человеку стало тесно на поверхности земли он постарался обосноваться на небе.

Конечно нет ничего удивительного в том, что это сделал человек, раз он употребил старание и решил [сделать] это.

Так как характер человека утомляется от повторений, то каждый день он садится на новое верховое животное [или: пользуется новым способом передвижения].

Иногда это — вода, иногда — огонь, то — электричество, то — пар, то — поезд железной [дороги], то — аэроплан.

Нет! Нет! Нет сомненья, что этот дивный снаряд изобретен для убийства, насилий и разрушения.

Доколе человек ради истребления себе подобных будет каждый день испытывать новое орудие?

[Доколе он будет], гонимый алчностью и жадностью, нападать с неудержимой поспешностью словно волк, увидевший стадо без пастуха?

До каких пор поверхность земли будет красной от человеческой крови, будет как сад [заросший] тюльпанами.

Зачем те, кто чванится своей просвещенностью и цивилизацией, отнимают друг у друга деньги и жизнь?

Совершаются сотни различных переворотов, а дурные нравы остаются все в том же состоянии.

4

Еще одно стихотворение, воспевающее аэроплан, напечатано в № 4 журнала *دبستان* (18 Шабана 1345 г. h. = 21 II 1927) на стр. 140—141.

Автор *آقای حاج شیخ محمد کاظم تهرانیان*.

طیاره

اثر طبع آقای حاج شیخ محمد کاظم تهرانیان

مرغی تازه پدید آمده در عرصه خاک *	کسی چنین مرغ ندید و نشنید از اجداد
مرغ آهن دل و آهن تن و آهن اعضا *	مرغ آتشی خور و آتشی نفس و آتشی زاد
بود از باد ورا دانه و از آتشی آب *	آب و دانه که شنیده است بود آتشی و باد
کس ندیده است چنین مرغ که در جو هوا *	بنهد بیضه و هم بیضه او از فولاد
بیضه مرغ بیفزاید برقوت جان *	ولی از بیضه این مرغ بساکس جان داد
مرغ یک بیضه فزون کی بنهد در بکروز *	لیک این مرغ دوصد بیضه بیکدم بنهد
طرفه مرغ عجیبی باشد کاندل او *	آدمی زاده کند جای پی سیر بلاد
هست بسیار در آفاق ورا دشمن و دوست *	با وجودیکه بکس نیست ورا مهر و عناد
چون سمندر بخورد آتشی و پرواز کند *	ور ز آتشی بشود دور نه جنید چو جماد
مرغ را جوجه برون آید از بیضه یکی *	ولی این در شکم خویش نهد جوجه زیاد
مرغ را جوجه ندیده است کس از جنس دگر *	و انگهی جوجه انسان و زیک تا هفتاد
این چومرغی است که اورا نکند صید هژبر *	لیک خود هست بهر پیل و هژبری صیاد
مرغ بر روی هوا سیر کند با پر و بال *	بال و پرز آهن و فولاد کسی یاد نداد
مرغ یک روز اگر سیر کند صد فرسنگ *	لیک ابن مرغ پرد از در چین تا بغداد
خانه جمعی از این مرغ خرابست ولی *	خانه جمع دگر باشد از این مرغ آباد
نا مرادند از این مرغ گروهی بجهان *	هم از این مرغ رسیدند گروهی بمراد
گوئیا کهرگس نمرود همین مرغ بدی *	که همی خواست برد راه سوی سبع شداد
مگر از بیضه آن مرغ پس از چندین قرن *	این چنین مرغ عجیبی بجهان روی نهاد
چون پرواز در آید بخروشد چون رعد *	برق آسابدهد خرمن بدخواه بباد
خانه و لانه این مرغ عجیب است بباد *	لانه بر باد جز این مرغ که کرده بنیاد

گاه اين مرغ بشير است و دگرگاه نذير * جمع گرديده در اين مرغ وجود اضداد
 نوع اين مرغ فراوان بود امروز ولي * نتوان گفت که اين مرغ بود مرغ نژاد
 زاده فکرت انسان بود اين مرغ عجيب * بجز از فکرت انسانی اين مرغ نژاد
 علم انسان کند از باطن اشياء اخراج * آنچه را صانع اشياء بوديعت بنهاد

ПЕРЕВОД

На земле появилась новая птица.¹ Такой птицы никто [еще] не видел, [никто] не слышал о ней от предков.

Птица с железным сердцем, с железным телом, с железными суставами. Птица пожирающая огонь, огнедышающая и рожденная от огня.

Воздух служит ей пищей, и пламя — питьем. Кто слышал, чтобы пламя и воздух были питьем и пищей?

Никто [еще] не видел, чтобы птица в небесном эфире несла яйца, да еще стальные.

Птичьи [или куриные] яйца укрепляют здоровье, а от яиц этой птицы многие лишились жизни.

Разве птица может снести за день больше одного яйца? А эта птица кладет двести яиц в одно мгновение.

Это — чудесная дивная птица, в сердце которой устраивается человек для того, чтобы путешествовать по городам и странам.

На земле много у нее врагов и друзей несмотря на то, что она ни к кому не питает ни дружбы, ни вражды.

Она, словно саламандра, пожирает огонь и улетает, а разлученная с огнем она неподвижна, как камень.

Из яйца птицы выходит один птенец, а она много птенцов вмещает в своем чреве.

Никто не видел, чтобы птенцы были иной породы, чем птица, да еще были бы птенцами человека и в количестве от одного до семидесяти.

Что это за птица, на которую не [в силах] охотиться лев, но которая сама может охотиться за любым львом или слоном?

Птица движется по воздуху с помощью крыльев, но никто не упоминает, чтобы крылья были из стали и железа.

[Сможет] ли птица пролететь в один день сто фэрсэнгов. А эта птица пролетает от Китая до Багдада.

Дома одних разрушены из-за этой птицы, за то дома других благодаря этой птице процветают.

Одни из-за этой птицы обездолены, но из-за этой же птицы другие достигли желаемого.

Как-будто этой птицей был коршун Немврода, стремившийся к свирепым хищникам.

Уже не из яйца литой птицы явилась на свет такая дивная птица по прошествии нескольких веков?

Взлетая она ревет, как гром, и как молния уничтожает врагов.

Дом и гнездо этой птицы [находится] в воздухе. Кто, кроме этой птицы, гнездится в воздухе?

Иногда эта птица несет радостную весть, иногда является зловещей. В этой птице соединились противоположности.

¹ В переводе этого стихотворения я сохранил фигуру تکرار 'а — искусственный прием повторения главного в этой вещи слова مرغ т. е. 'птица', неуклонно переводя его, без замены эквивалентами, всюду, где оно встречалось в подлиннике.

Порода этой птицы в наши дни размножилась, но нельзя сказать что эта птица — птичьего происхождения.

Рождена мыслью человека эта дивная птица. Только человеческая мысль [могла] родить эту птицу.

Знания человека извлекают из-под покрова то, что творец вещей положил на сохранение.

5

Следующее стихотворение посвящено автомобилю.¹ Автор Ага йе Сурэтгэр. Помещено в ширазском журнале *پارازگاد* за 1306 г. с. л. (I г. издания, № 4, стр. ۱۴۰ — ۱۴۸). Редактор журнала آقای حسام زاده, ранее издававший газету *خورشید ایران*.

اتومبیل — ری

ای خروشنده مرکب پویا *	وی سبک خیزتر ز باد صبا
جانور خاک زاده که توراست *	زندگی زاب و زاتشی و زهوا
جانور از نتاج جانور است *	کاین چنین خواسته است بار خدا
چون برون آمد از مشیمه مام *	ناتوان پیکر نکیف اعضا
گه زیستان مام نوشد شیر *	گه زدنبال وی رود بچرا
تا هیونی شود سطراندام *	بردن باررا بدارد پا
تو، شگفتا، که هیچکس نشنید *	شده باشی زناف مام جدا
یافته از دم نخست بلوغ *	نه جرا کرده و نه خورده کیه
رنج آوارگی کشیده بسی *	پیش مادر نکرده نشو و نما
سالها بودی آهنی یگ لخت *	در دل خاک تیره نا پیدا
کرد بخرد تورا ز خاک برون *	کار چونین بسی کند دانا
پس باتشر سپرد تا لختی *	گرد بزایدت زتن آنجا
پتک ها کوفت برسرت که تورا *	جسم همتیده گشت و پشت دوتا
ساخت پس مرکبی از آن پولاد *	پیکر پیل پیشی وی رسوا
از عصارهء کیه و نسج نبات *	چار چنبر بساخت: کایدون پا
پس نو روشن چراغ زاینه ساخت *	بافروغی چو زهره زهرا
وان دو چشم تو گشت تا باشی *	شب تاریک راهرا بینا
لختی از چرم بر تو بنهاند *	که توئی حمل تخت را شایا
چون بگیرد همی مهار تورا *	سخت راننده مرد راهنما

¹ Чтобы дать представление о количестве автомобилей в Персии мы можем сослаться на календарь Парс (سالنامه پارسی) за 1308 г. с. л., где, на стр. 94 пятого отдела, сказано, что в Персии насчитывается 6560 мотоциклетов, 48 легковых автомобилей, 60 автобусов и 1700 грузовиков. На 1520 человек там приходится один автомобиль. Сведения, как указано в примечании, почерпнуты из № 95 бюллетеней, обозначенных в персидском тексте следующим образом: *بولتن اتحادیه بین المللی دائمی کنگره‌های راه*.

پهن دشت زمین گذاره کنی * وز پیکت گرد بر شود به سما
 بسپری دشت را چنان دیوی * که بناگه شود زبند رهبا
 راست گفתי که تخت بلقیس است * زی سلیمان شده ز شهر صبا
 برکشی همچو شیر شروزه غریبو * دل پیلان بلرز از آن هرا
 راست گفתי بکاروانی در * بختیان¹ برد هم کشند آوا
 روز گرما که جسم انسانی * ناتوان گردد از تف صکرا
 تابش مهر سنگ بگدازد * دشت گردد چو آتشین دریا
 سینه مالد بخاک خسته هیون * ره سپردن نباشدش یارا
 دشت سوزنده را پذیره شوی * ناشده تن ستوه از گرما
 راست گفתי نهنگی آهن تن * در دل بحر اوفتد بشنا

* * *

اینک ای باد پای راه گذار * جنبشی کن ز شهری بدرآ
 پشت بارد یکی برآر غریبو * کای ری ای شهر پرز مکر و ریا

ПЕРЕВОД

Колесница, бегущая с воплем, более быстроходная чем зефир,
Ты — порождение земли, и жизнь твоя из воды, огня и воздуха.

Животное родится от животного, ибо так пожелал господь бог.

Выйдя из утробы матери, беспомощное с виду и поджарое,

Оно то из сосцов матери сосет молоко, то идет за ней на пастбище,

Пока не вырастает в огромного вьючного верблюда, способного нести поклажу.

О тебе же, о чуде, никто не слышал, что бы ты отделялся от пуповины матери.

Ты достиг с первым вздохом возмужалости, не ходил на пастбище и не ел травы.

Скитаясь, ты много терпел лишений, ты не взростал под присмотром матери.

Долгие годы ты был куском железа, скрытым в глубине темной земли.

Мудрец извлек тебя из праха: знающий совершает много таких дел.

Потом он предал тебя огню, чтобы там тело твоё некоторое время освобождалось от пыли.

Он колотил по тебе кузнечными молотами, так что тело твоё искривилось и согнулся твой стан.

Затем он создал из этой стали колесницу, перед которой в смущении тело слона.

Из соков трав и из растительных тканей он соорудил четыре обода (как бы говоря): «ну ступай».

Потом он сделал из зеркала два ярких фонаря, сверкающих, как блестящая Венера.

И эти два твоих глаза, на все время пока ты будешь существовать, стали видеть дорогу во мраке.

На тебя возложили кожаный трон, ибо ты достоин быть носящим престол.

Когда натянет твои поводья вожатый, погоняющий тебя,

Ты станешь проходить широкие пространства земли, а пыль за тобой будет достигать небес.

¹ В примечании: شهرهای مست

Ты будешь поспирать равнину, как див, вырвавшийся на свободу из цепей:

Право, можно сказать, что это трон царицы Балкис, идущей к Соломону из града Савского.

Как разъяренный лев, ты издаешь вопли, от звука которых трепещут сердца слонов.

Право, можно сказать, что в караване кричат собравшиеся вокруг (разъяренные самцы) верблюды.

В жаркую пору, когда тело человека обессилено зноем пустыни,

Когда солнечные лучи расплавляют камни, а степь обращается в море пламени,

Когда утомленный вьючный верблюд припадает грудью к земле и не имеет сил двигаться вперед,

Ты пускаешься в палящую степь и тело твое не страдает от зноя.

Право, можно сказать: железотельный Левиафан¹ поплыл в морской пучине.

Ну же, ветроногий бегун, пошевелись и выйди из Рея.

За стенами издай ка вопль: «О Рей! о город коварства и лицемерия».

В заключение вот еще отрывок из одной касиды Вәһида Дәстгерди, посвященный автомобилю (ارمغان IX № 4 стр. 197).

عرض زخطة ری چون بسوی اصفهان	* سمند عزم بر انگيختم بصد تعجيل
سوار گشتم بر خودروی که با تک او	* سمند چرخ کلیل است و بيک برق علیل
گمان تکی زپیشی تیر باز مان چو کمان	* فلک روی فلکشی گاه پویه پای ثقیل
قیامت از روش او چو خواست کرد قیام	* زبوق بر شدش آواز صور اسرافیل
گریختند سراسیمه از گذرگه او	* سراسر آدمی و جانور کثیر و قلیل
زچار جانب خودرو چهار ارابه	* بگردش آمد و بر سیر شد سکون تبدیل
فضای کوه و در و دشت نیم لحظه برید	* بدانمثابه که طومار عمر غزرا ائیل
هزار میل نبشت از زمین بیگ نیمه	* از ان زمان که بیگ ره زبان بگوید میل
به پیش چشم چو دندان سانه پهلوی هم	* نشانند از ری تا اصفهان نشانه میل
نهان نکشته ری از دیده اشکارا گشت	* سواد شهر صفهان چو جرم ماه صقیل
به نیمره شتری چند دیده شد بقطار	* بیشت هر یک خوارها سده تحمیل
ستاده خسته و فرسوده از شکتجه بار	* سمین سرینشان رشک عناق از تهزیدل
زدور خودرو مارا چو اشتران دیدند	* بلکن شفشقه گفتند کالدخیل دخیل
عنايتی کن و زعن بیشتر بمرز یجم	* مهل چو بوم عرب اشتران ضعیف و ضعیل
جهنده خودرو برخسته اشترن بخشود	* بیست عهد و سمین رابعهد ساخت کفیل
کزین سپس نهلم زیر بار اشتر و اسب	* جمل رهد زحنین و انین فرس و صهییل
یکی دو سال فزون نگذر که در این ملک	* لجا نماند از اسب و اشتر ابن سبیل
بامتنان عریض اشتران فرسوده	* سپاس خودرو خواندند با عناق طویل

¹ نهنگ. Обычно значит 'крокодил'. У Гаффарова, кроме того, дано значение 'акулы'.

В Бушире для 'акулы' у меня записано همک. Здесь же, ясно, отвлеченная фигура, почему я и перевел словом 'Левиафан'.

ПЕРЕВОД

Словом, погнав с неудержимой поспешностью бегуна намерения из области рейской в Исфахан,

Я сед на самокат,¹ перед бегом которого скакун
Небес бессилен, а стрела молнии беспомощна.

[Самокат], мчащийся с быстротой мысли, от которого стрела отстает так же как и лук [из которого она пущена].

Несущийся с стремительностью неба.

Рядом с ним медлительны в своем беге небеса.

Чудеса! Когда он захочет остановить свой бег, то из рога его раздается трубный глас Исафиля.

В смятении разбегаются перед ним все люди и животные сколько бы их ни было.

Четыре колеса на четырех концах самоката завертелись и неподвижность сменилась движением.

Просторы гор, ущелий и равнин он пересек в пол-мига подобно тому как [ангел смерти] Азраил пресекает свиток жизни.

Тысячи миль пространства он пролетел в половину того времени, которое нужно языку, чтобы один раз произнести слово: «миль».

Он насадил перед глазами словно зубья гребешка один за другим верстовые столбы от Рея до Исфахана.

Не успел скрыться из глаз Рей, как показались очертания Исфахана, подобные блестящему диску луны.

На полпути показалась вереница верблюдов. У каждого на спине были навьючены многие харвары.

Изнемогая под [тяжестью] вьюка они стояли измученные и утомленные. Их толстые зады, исхудав, могли в козлятах возбуждать зависть.

Заметив издали наш самокат, они зычно заревели: «чужак, чужак».

«Сделай милость и в стране персидской не заставляй более верблюдов быть тощими и худыми, как в аравийских землях».

Мчащийся самокат смиловался над усталыми верблюдами, дал клятву, поручился в ее верности своей десницей.

«Впредь я недопущу, чтобы верблюды и лошади несли поклажу. Верблюды освободятся от вздохов и стенаний, а лошадям не надо будет [жаловаться при помощи] ржанья.

«Год, два пройдет, не больше, и на путях этого царства не останется ни верблюдов, ни лошадей».

В знак глубокой признательности усталые верблюды восхвалили самокат, [склонив свои] длинные шеи.

Мне кажется приведенных образцов достаточно, чтобы иллюстрировать мою мысль. Остается только пожалеть, что современная персидская литература не доступна нам во всем ее объеме и мне поневоле пришлось ограничиться тем, что было под рукой.

Юрий Марр.

Теберда 22 VIII 1929.

¹ В подлиннике *خودرو*, что по-русски можно приблизительно передать через «самоход, самодвиж, самокат», т. е. буквальный перевод слова «автомобиль». По поводу этого неологизма Вэрид говорит в примечании, что едва ли найдется в персидском языке более подходящее название для автомобиля: *گمان میبرد بهتر از این* *خودرو برای انومبیل وضع شده و گمان میبرد بهتر از این* *در فارسی کلمه نتوان اختیاری کرد*